

Felipe Allende González

COMUNICACIÓN DEL PREMIO
"DR. RODOLFO OROZ"
A D. ABELARDO SAN MARTÍN

Santiago, 27 de septiembre de 2004

Chancito pone tanto que no sabe ni de donde viene. Traducción literal: Se lleva todo el panque e que nacecia lo tidi con lo dulce. Traducción libre: Acártala nació a nació el que cumpla lo profundo con lo ancho. Y eso es lo que ha logrado Abelardo San Martín Núñez en su trabajo "Creación léxica en el registro festivo del chisme chileno: 'La Cucuta'". Un estudio de neología evolutiva. Tesis para optar al Grado de Magíster en Lingüística con mención en Lengua Española.

El gran problema con los registros festivos es si permanecen o superficial. Poderlos gozar con expresiones como "pezuña de ave" en vez del serio y tradicional "corazón de gallina" o el por nosotros usual "piel de gallina" también nos hace reir la expresión "jurar de abdómen" en lugar de la conocida expresión "jurar de gatas".

Abelardo San Martín pudo tomar las diez naciones de "La Cucuta" que analizó y darse un simpático "cachetazo" buscando expresiones plurirescas, pero así no se habría ganado el Premio Doctor Rodolfo Oroz que otorga la Academia Chilena de la Lengua. Lo obtuvo, y muy merecidamente, porque estudió a fondo cada una de las palabras y expresiones festivas que encontró en el mencionado periódico.

Abelardo San Martín nos dice que tanto "jurar de abdómen" como "critis de ave" son procedimientos de creación léxica ligados a la finnateología. "Critis de ave" pertenece a la sintagmática nominal y estamos ante un compuesto ligado mediante preposición. "Jurar de abdómen" en cambio pertenece a la sintagmática verbal, y estamos ante un enunciado verbal ligado por preposición. Una cosa que nos dice Abelardo San Martín, que tanto "entusiar ave" como "jurar de abdómen" son variaciones de leyes complejas por variación de uno de sus componentes por un síntagma. En el segundo caso, se ha recinplamado la palabra original de la locución clásica tradicionalmente familiar "gatas" por otra estilísticamente marcada por su carácter formal (abdomen).

Así podríamos hablar de los 914 neologismos y de sus 3 000 ocurrencias encontradas por San Martín al analizar los registros festivos de 10 números de

Comunicación del Premio "Dr. Rodolfo Oroz" a D. Abelardo San Martín [artículo] Felipe Allende González.

Libros y documentos

AUTORÍA

Allende, Felipe, 1929-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Comunicación del Premio "Dr. Rodolfo Oroz" a D. Abelardo San Martín [artículo] Felipe Allende González.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)